

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Сучасна інтерпретація текстів
німецькомовних країн»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Код і найменування спеціальності	Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями) Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Тип і назва освітньої програми	ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Курс, семестр	2 курс, 3 семестр
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	Кількість кредитів ЄКТС – 4. Загальна кількість годин – 120, із яких: денна форма: лекцій – 16 год., практичних занять – 24 год. заочна форма: лекцій – 10 год., практичних занять – 8 год. Форма семестрового контролю – залік.
Мова(и) викладання	Державна
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	Факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>Викладач:</i> Мокляк Оксана, к. філол. н., доцент <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) e-mail: oksana.mokliak@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/moklyak-oksana-ivanivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	–
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. <i>Фахові:</i> ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання	ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)	
У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, уміння працювати в команді, навички тайм-менеджменту, здатність бути критичним та самокритичним.	
МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Поглибити знання майбутніх філологів з історії західноєвропейської літератури; ознайомити з сучасними підходами до витлумачення автентичних текстів, основних параметрів інтерпретації художнього твору з погляду його семантичної, структурної та прагматичної організації; з'ясувати національну своєрідність літератури німецькомовних країн.	
ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Тема 1. Художній текст як об'єкт інтерпретації Тема 2. Структура літературно-художнього твору Тема 3. Образи автора й дійових осіб – позатекстові та внутрішньотекстові чинники Тема 4. Художньо-мовленнєва організація літературного твору Тема 5. Сатиричний вимір творчості Юри Зойфера Тема 6. Інтертекстуальна природа лірики Пауля Целана Тема 7. Духовно-естетичні тенденції німецькомовної модерністської літератури ХХ ст. у творчості М. Фріша Тема 8. Новаторство С. Цвейга як новеліста Тема 9. Постмодерністські тенденції у творчості Ельфріди Єлінек	
МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ	
Словесні (лекція, розповідь-пояснення, бесіда проблемно-пошукового характеру); наочні (пояснювально-ілюстративний), практичні (практичні завдання, робота з навчально-методичною літературою); методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу, навчальні дискусії; метод використання життєвого досвіду); методи стимулювання, мотивації й обов'язку (роз'яснення мети навчального предмета, висування вимог до вивчення предмета, оперативний контроль), інтерактивні методи (робота в групах, навчальні дискусії, тренінги, ігри); комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, дистанційне навчання).	
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	
Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання	Наведені в Додатку до силабусу
ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ	
- щодо термінів виконання та перескладання	У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми вираховується 1 бал.
- щодо академічної доброчесності	Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності

	наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist
- щодо відвідування занять	Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.
- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти	На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо), за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті, дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/p-olozhennyaproneformalnuosvitu.pdf
- щодо оскарження результатів оцінювання	Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/p-olozhennyaproocinyuvannya2023.pdf

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Астрахан Н. І. Теорія літератури: основи, традиції, актуальні проблеми : навчальний посібник. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2021. 296 с.
2. Козлик І. Літературознавчий аналіз художнього тексту/твору в умовах сучасної міжнаукової та міжгалузевої взаємодії. Брно, 2020. 235 с.
3. Основи теорії літератури : навчальний посібник. Старобільськ : Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2021. 114 с.
4. Пашенко М. В. Теорія літератури : навчально-методичний посібник. Одеса : Астропринт, 2019. 92 с.
5. May Y. Epochen der deutschen Literatur. Berlin, 2018. 96 S.

Допоміжні

1. Орлова О. Образ автора у дзеркальних проєкціях твору. *Філологічні науки*. 2020. № 32. С. 38–40.

2. Просалова В. А. Інтертекстуальний аналіз: теорія і практика : навчальний посібник. Вінниця, 2019. 206 с.
3. Kobzar Iuliia, Mokliak Oksana Satire in der Lyrik von Jura Soyfer. *Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика* : зб. матеріалів III Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 25 травня 2022 р.). Полтава : ПДАУ, 2022. С. 100–103.
4. Mokliak O., Kobzar I. Die Manifestation der Satire in Feuilletons von Jura Soyfer. *Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика* : зб. матеріалів V Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 21 березня 2024 р.). Полтава : ПДАУ, 2024. С. 97–99.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. <http://www.uni-due.de/literaturwissenschaft-aktiv/Vorlesungen/hermeneutik/main.html>
2. http://www.teachsam.de/deutsch/d_schreibf/schr_schule/txtinterpr/txtinterpr_3_1.htm
3. <http://www.gottwein.de/poetik/lyr01.php>

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри політології, історії і філософії, протокол від 01 вересня 2025 року № 1.

Додаток до силабусу

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни денна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти				Разом
	Тестова контрольна робота	Опитування	Навчальні завдання	Виконання завдань самостійної роботи	
Тема 1. Художній текст як об'єкт інтерпретації	12		3	4	19
Тема 2. Структура літературно-художнього твору			3		7
Тема 3. Образи автора й дійових осіб – позатекстові та внутрішньотекстові чинники		5	3	4	12
Тема 4. Художньо-мовленнєва організація літературного твору			3	4	7
Тема 5. Сатиричний вимір творчості Юри Зойфера		5	3	4	12
Тема 6. Інтертекстуальна природа лірики Пауля Целана		5	3	4	12
Тема 7. Духовно-естетичні тенденції німецькомовної модерністської літератури XX ст. у творчості М. Фріша		5	3		12
Тема 8. Новаторство С. Цвейга як новеліста		5	3		12
Тема 9. Постмодерністські тенденції у творчості Ельфріди Єлінек			3		7
Разом	12	25	27		100

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
заочна форма здобуття освіти**

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти				Разом
	Індивідуальне завдання	Опитування	Навчальні завдання	Виконання завдань самостійної роботи	
Тема 1. Художній текст як об'єкт інтерпретації	22		3	4	7
Тема 2. Структура літературно-художнього твору			3	4	7
Тема 3. Образи автора й дійових осіб – позатекстові та внутрішньотекстові чинники		5	3	4	12
Тема 4. Художньо-мовленнєва організація літературного твору			3	4	7
Тема 5. Сатиричний вимір творчості Юри Зойфера			3	4	7
Тема 6. Інтертекстуальна природа лірики Пауля Целана		5	3	4	12
Тема 7. Духовно-естетичні тенденції німецькомовної модерністської літератури XX ст. у творчості М. Фріша		5	3	4	12
Тема 8. Новаторство С. Цвейга як новеліста			3	4	7
Тема 9. Постмодерністські тенденції у творчості Ельфріди Єлінек			3	4	29
Разом	22	15	27	36	100

**Шкала та критерії оцінювання опитування на практичних заняттях
для здобувачів вищої освіти**

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання
5 балів × 5 опитувань 035ФІЛОЛ_мд_2022 Завдання передбачає перевірку рівня засвоєння теоретичного матеріалу, вміння здійснювати літературознавчий аналіз творів.	5 – студент якісно засвоїв теоретичний матеріал, демонструє глибокі й всебічні знання з теми, чітко усвідомлює основні літературознавчі проблеми та підходи до їх розв'язання із застосуванням інноваційних методів, оперує положеннями першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, висловлює своє ставлення до тих чи тих питань, має сформовані практичні навички літературознавчого аналізу твору.
5 балів × 3 опитування 035ФІЛОЛ_мз_2022	4 – студент добре засвоїв теоретичний матеріал, викладає його аргументовано, висвітлює основні положення; висловлює свої міркування з приводу тих чи тих проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу матеріалу; теоретичні положення не завжди ілюструються прикладами, припускається незначних

	помилки у процесі літературознавчого аналізу твору; 3 – студент загалом оперує теоретичними знаннями з навчальної теми, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають у студента невпевненість або відсутність стабільних знань; не може впевнено застосовувати теоретичні знання у процесі літературознавчого аналізу тексту; 2 – студент поверхнево висвітлює проблему, монологічне мовлення є фрагментарним, словниковий запас не дає змоги оформити думку (ідею). Неадекватно використовує здобуті теоретичні знання. 1 – студент має фрагментарні знання з теми, допускає значну кількість помилок, практичні навички не сформовані; 0 – студент не опанував навчальний матеріал теми, не знає наукових фактів, визначень, не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутнє наукове мислення, практичні навички не сформовані.
--	--

**Шкала та критерії оцінювання виконання навчальних завдань
на практичних заняттях для здобувачів вищої освіти**

Тип / опис завдання		Шкала оцінювання	
Виконання навчальних завдань практичного характеру. 3 бали × 9 завдань.	3	Усі практичні завдання виконано правильно, студент вільно використовує набуті теоретичні знання у процесі аналізу практичного матеріалу.	
	2	Практичні завдання виконано частково або ж студент припускається певних помилок у процесі підготовки практичних завдань.	
	1	Практичні завдання виконано фрагментарно або ж студент припускається певних помилок у процесі підготовки практичних завдань.	
	0	Практичні завдання не виконано або ж виконано неправильно. Практичні навички не сформовані.	

**Критерії та шкала оцінювання виконання самостійної роботи для здобувачів вищої освіти
4 бали × 9 тем самостійної роботи**

Кількість балів	Критерії оцінювання
4 бали	Студент якісно засвоїв матеріал, уміє працювати самостійно, уміло застосовує набуті теоретичні знання у процесі літературознавчого аналізу творів.
3 бали	Студент добре засвоїв матеріал, але припускається поодиноких помилок; застосовує на достатньому рівні набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; уміє працювати самостійно.
2 бали	Студент частково засвоїв матеріал, демонструє середній рівень знань у процесі розв'язання практичних завдань, літературознавчий аналіз має фрагментарний характер, недостатньо добре сформована навичка самостійно здобувати знання.

1 бал	Має поверхневі теоретичні знання, демонструє низькі результати, студенту бракує теоретичних знань для розв'язання практичних завдань, не сформована навичка самостійно здобувати знання.
0 балів	Завдання не виконано або ж виконано неправильно. Практичні навички не сформовані

Шкала та критерії оцінювання виконання тестових завдань контрольної роботи для здобувачів вищої освіти денна форма

12 балів × 1 контрольна робота

Кількість балів	Критерії оцінювання
11–12 балів	Здобувач вищої освіти якісно засвоїв матеріал, уміє працювати самостійно, уміло застосовує набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань.
8–10 балів	Здобувач вищої освіти добре засвоїв матеріал, але допускає помилки; застосовує на достатньому рівні набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань; уміє працювати самостійно
5–7 балів	Здобувач вищої освіти частково засвоїв матеріал, демонструє середній рівень знань у процесі розв'язання практичних завдань.
	Має поверхневі теоретичні знання, демонструє низькі результати, студенту бракує теоретичних знань для розв'язання практичних завдань.
0 балів	Завдання не виконано або ж виконано неправильно. Практичні навички не сформовані

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь так: 1. А	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.
Закрите завдання із простим множинним вибором (багатовибіркове). Завдання складається з основи та чотирьох – п'яти варіантів відповідей, з яких кілька правильних. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь так: 1. А, Б, В.	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.
Закрите завдання на перехресну відповідність.	0 або 1 бал

Завдання складається з основи та двох стовпчиків інформації, позначених цифрами (ліворуч) і буквами (праворуч). Виконання завдання передбачає встановлення відповідності (утворення «логічних пар») між інформацією, позначеною цифрами та буквами. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти поряд із цифрою (від 1 до 3) записав букву (від А до В): 1. А; 2. В; 3. Б.	1 бал , якщо вказано кожную правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.
Відкрите завдання на відновлення послідовності. Завдання складається з основи та переліку явищ, фактів, процесів які треба позначити цифрами в правильній послідовності. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти записав цифри в послідовності так: 1→3→2→4.	0 або 1 бал 1 бал – за повністю виконане завдання. 0 балів – за неправильно виконане завдання.
Максимальна кількість балів	12

**Шкала та критерії оцінювання виконання індивідуального завдання
(контрольна робота) для здобувачів вищої освіти заочної форми**

Розподіл балів у межах варіанта контрольної роботи	Критерії оцінювання
Повідомлення-презентація за однією із запропонованих тем 12 балів	12 балів. Розміщений на слайдах матеріал повністю збігається з темою проєкту. Містить глибоку, актуальну, чітко структуровану інформацію. Кожен слайд логічно вибудований. Доречне застосування схем, таблиць, світлин тощо. Наявні коректні посилання на використані інформаційні джерела. Робота має якісний естетичний вигляд. Текст слайду легко й однозначно сприймається.
	10–11 балів. Розміщений матеріал на слайдах орієнтовано на тему проєкту. Містить загалом актуальну, структуровану інформацію. Однак поодинокі слайди не чіткі або логічно не вибудовані. Некоректне оформлення деяких інформаційних джерел. Трапляються граматичні огріхи.
	8–9 балів. Тему не розкрито повністю, помітні певні неточності. Деякий ілюстративний матеріал суперечить заявленій думці або ж не доповнює зміст повною мірою. Оформлення інформаційних джерел є некоректним.
	5–7 балів. Містить дотичний до теми матеріал. Не простежується чіткість структури подання інформації. Немає посилань на використані джерела. Естетичний вигляд роботи незадовільний (відсутня чітка структура розміщення інформації, недоречна графіка оформлення).

	1–4 бали. Презентація не виконує необхідної інформативної функції. Важко визначити структуру подання інформації, висвітлення питання є фрагментарним. Ілюстративний матеріал відсутній. Немає посилань на використані джерела. Презентація не відповідає вимогам щодо оформлення, дизайну, естетичного вигляду. 0 балів. Презентація взагалі не підготовлена.
Аналіз художнього тексту 10 балів	10 балів – студент якісно засвоїв матеріал, уміє працювати самостійно, уміло застосовує набуті теоретичні знання у процесі здійснення інтерпретації художнього твору. 8–9 балів – студент добре засвоїв матеріал, але припускається поодиноких помилок; застосовує на достатньому рівні набуті теоретичні знання для розв’язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; уміє працювати самостійно. 6–7 балів – студент частково засвоїв матеріал, демонструє середній рівень знань у процесі розв’язання практичних завдань – аналізу особливостей художнього тексту. 4–5 балів – має поверхневі теоретичні знання, демонструє досить низькі результати у процесі наукового аналізу літературного твору, студенту бракує теоретичних знань для розв’язання практичних завдань, не сформована навичка самостійно здобувати знання. 1–3 бали – студент має фрагментарні знання з теми, не сформовані практичні навички аналізу художнього тексту, демонструє відсутність уміння працювати самостійно на належному рівні.